ACT V.

ДѢЙСТВІЕ V.

BILD I.

КАРТИНА I.

Dunkles unterirdisches Gewölbe mit Schwibbogen. In der Mitte eine grosse eiserne Flügelthür, verschlossen mit einem schweren Hängeschloss. Links die Eingangsthür.

Темный подвалъ со сводами. Въ серединѣ большія створчатыя желѣзныя двери, запертыя на тяжелый висячій замокъ. Налѣво входная дверь.

№23.

Andante. 𝅗𝅥 = 72.

Piano.

pp fp fp fp

pp fp fp

fp fp fp p cresc.

f dim. cresc. f

p p cresc. dim. poco rit.

(D. Vorhang geht auf)
(ЗАНАВѢСЪ.)

ЯВЛЕНІЕ I. (Сенешаль у входной двери вмѣстѣ съ Алисои стараются удержать входящую Адель.)

Allegro moderato. ♩=132

Auftritt 1. D. Seneschall an der Eingangsthür, zugleich mit Alice, welche sich bemühen die eintretende Adele zurückzuhalten.)

cresc.

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Recit.

Сен.

Я васъ прошу.. по_ду_май_те, прин_цес_са... вашъ ба_тюш_ка...
Ich bitt'euch sehr, be_den_ket doch, Prin_zes_sin, des Vaters Ver_bot...

a tempo

ALICE.
АЛИСА.

Прин_цес_са...
Prin_zes_sin...

Recit.

Ал.

ADELE.
АДЕЛЬ.

Злы_е вы, ко_вар_ны_е! Вы точ_но сго_во_ри_лись про_тивъ ме_ня..
Bö_sen ihr! Ver_rä_ther! Ihr wahrlich habt ver_schwo_ren euch ge_gen mich..

a tempo

ALICE.
АЛИСА.

Andante. ♩=72

О, гос_по_жа мо_я не_счаст_на_я! У_
O, un_glück_se_li_ge Ge_bie_te_rin! Un_

Ал.

же-ли вы не у-зна-е-те сво-ю А-ли-су? Я вамъ не
möglich, dass ihr nicht er-ken-net eu-re A-li-ce? Für-wahr; nicht

p

Ал.

зла же-ла-ю от-да-ля-я отъ э-тихъ мѣстъ у-жас-ныхъ...
Bö-ses wünsch' ich, euch ent-fer-nend von die-sem Ort des Schre-ckens...

p

ADELE.
АДЕЛЬ.

Да... о, да... у-жас-ныхъ мѣстъ!.. И здѣсь прі-ютъ ре-бен-ка,
Ja... o ja... ein Schreckens-ort! Und hier das Heim des Kna-ben,

pp

(zum Seneschall)
(Сенешалю.)

Ад.

по-ки-ну-та-го всѣ-ми... Э-то вы, вы дер-жи-те ди-
den Al-le schon ver-lies-sen... Ja, ihr seid's, ihr vor-ent-hal-tet

fp

Ад.

тя мо-е.. От-дай-те, от-дай-те мнѣ!..
mir mein Kind.. O ge-bet, o gebt mein Kind!..

espress.

p

Allegro moderato (tempo I.)

СЕНЕШАЛЬ. SENESCHALL.

meno mosso. ADELE. АДЕЛЬ.

Прин - цес - са, вашъ отецъ мнѣ за - пре - тилъ.. повѣрьте... Я и - мѣ - ю на
Prin - zes - sin, eu - er Vater, Er selbst ver - bots.. o glaubt mir.. Ich a - ber hab' an

Recit.

Allegro moderato (tempo I.)

meno mosso.

Ад.

э - то - го ре - бен - ка больше правъ, чѣмъ мой отецъ!.. От - дай - те мнѣ, от - дай - те
die - sem Kind ein höher Recht, als Er, mein Va - ter selbst! O gebt ihn mir, o gebt den

accell.

мнѣ мо - е ди - тя!.. Вѣдь здѣсь онъ? Да? Онъ здѣсь, за э - то - ю же - лѣз - ной
Knaben mir zu - rück!.. Hier weilt er? Ja? Er hier! dort hinter je - nen Ei - sen -

accell.

дверью? Прав - да?... О, всѣмъ святымъ я за - кли - на - ю васъ от - крой - те
thü - ren? Wahr - lich? Bei al - len Heil - gen, ich be - schwöre euch, erschliesst sie

dim.

(fällt unter Thränen vor der Thüre nieder)
(падаетъ съ плачемъ передъ дверью.)

vibrato

Ад.

мнѣ, пу-сти-те, пу-сти - те...
mir, o lasst mich, o lasst mich...

poco accel.

cresc.

f

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

a tempo

Я по-ста-вленъ тю-рем-щи-комъ сю-да, но не па-ла-чемъ...
Wohl zum Wäch-ter ward ich be-stel-let hier, doch zum Henker nicht...

Recit.

a tempo

f

Сен.

По-жа-луй-те, я о-тво-рю, прин-цес-са.
So sei es denn, ich öff-ne euch, Prin-zes-sin.

Recit.

a tempo

p

cresc.

(Adele erhebt sich, er öffnet die Thüre)
(Адель поднимается, онъ отпираетъ дверь.)

f

rit.

Ped. * Ped. Ped. *

Auftritt 2. (Dieselben, Wulfnoth liegt auf einem Ruhebette, auf welches von oben ein Strahl des Tageslichtes fällt.)
ЯВЛЕНІЕ II. (Тѣже и Вульфнотъ, лежащій на кровати, на котораго падаетъ сверху лучъ дневнаго свѣта.)

Allegretto. ♩.=60.
ADELE. (will auf ihn zueilen, doch hält sie inne.)
АДЕЛЬ. (хочетъ броситься къ нему, но останавливается.)

Ди_тя мо_е!...
Mein Kind, mein Kind!

Allegretto. ♩.=60.

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ад.

Онъ спитъ... О ти_ше! Вы раз_бу_ди_те е_го...
es schläft... o lei_se! Ihr er_wecket ihn mir sonst...

p pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ад.

Ахъ, въ дни бы_лы_е, ког_да онъ спалъ.
Ach, früh're Ta_ge! dann, wann er schlief,

pp cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. simile

Ад.

f

ру_мя_нецъ розъ и_гралъ въ е_го прекрасномъ ли_цѣ; но те_
dann spielt' ein Ro_sen_hauch um's An_gesicht lächelnd ihm; a_ber

mf dim. p pp

(tritt näher zu ihm heran.)
(подходитъ къ нему ближе.)

Ад.

перь о_но по_блек_ло, без_жиз_нен_но... Какъ
jetzt ist es ver_bli_chen, und leb_los schier... Wie

pp

(ergreift
(хватаетъ

Ад.

страш_но блѣ_денъ онъ! какъ мерт_вен_но не_дви_женъ! О, А_
schreck_lich bleich ist er! wie starr, gleich ei_nem Tod_ten! O, A_

p

Alice an der Hand.)
Алису за руку.)

Ад.

ли_са, мо_и гла_за вѣдь об_ма_ну_лись? Да? Ну, го_во_ри_жъ! И_
li_ce, sind's meine Au_gen, die mich täu_schen? Wie? Nun, o so sprich! denn

cresc.

mf

Ад.

на_че, вѣдь мо_гла_бъ по_ду_мать я.. О, нѣтъ, не можетъ быть, не можетъ быть!...
sonst vielleicht, da könnt' ich den_ken fast.. o nein es kann nicht sein, es kann nicht sein!...

f

dim.

Ад.

Ты ви_дишь, какъ онъ ды_шетъ_ Не прав_да_ли? Ну, го_во_ри_жъ!
Du siehst doch, wie er ath_met? o hab' ich Recht? Ach, nun so sprich!

p dim.

L'istesso tempo. ALICE. АЛИСА.

Прин_цес_са, я прошу, я васъ мо_лю уй_ти...
Prin_zessin, höret mich, ich bitt euch, komt hinweg...

a tempo

L'istesso tempo. Recit. a tempo

f p f

АДЕЛЬ. ADELE. (parlando.)

Ре_бе_нокъ э_тотъ... Да, э_то такъ... я не о_шиблась... да... онъ
Ja, die_ser Kna_be... ja, ja, ich seh's... ich kann nicht ir_ren, er... ist

p p dim.

(wirft sich mit einem Schrei über ihn.)
(кидается съ крикомъ на него.)

SENESCHALL. СЕНЕШАЛЬ.

Ад.

мертвъ! О, Вульф_нотъ! О,
todt! O Wulf_noth! O

f f f

ADELE. (erhebt sich, aber wie im Irrsinn.)

Сен.

го_ре намъ! Ка_ко_е не_счасть_е!
schwe_res Leid! O wel_ches Ent_se_tzen!

АДЕЛЬ. (приподнимаясь, будто въ помѣшательствѣ.)

dim. p dim.

poco meno mosso. ♩.=52.

Ад.

ALICE.
АЛИСА.

Га - рольдъ, Га - рольдъ?! Кто э - то го - во - ритъ? Что,
Ha - rold, Ha - rold?! Wer sprach das grause Wort? Was,

poco meno mosso. ♩.=52.

a tempo

ми - ла - я прин - цес - са? Что мо - гло вамъ по - слы - шать - ся?
theu - er - ste Prin - zes - sin? Was ha - bet ihr ver - nom - men denn?

ADELE.
АДЕЛЬ.

Ска - за - ли вы Га - рольдъ... Га - рольдъ мой
Ihr sprachtes selbst Ha - rold... Ha - rold ist

espress.

мертвъ...
todt...

ALICE.
АЛИСА.

Ни - кто, ни - кто, прин - цес - са, не го - во -
O nein, o nein, Prin - zes - sin, nicht ei - ner

dim.

ADELE.
АДЕЛЬ.

(tritt vor und schaut wild vor sich hin.)
(выходитъ на авансцену и дико смотритъ впередъ.)

Ад.
рилъ... Га-рольдъ мой у-меръ... Вотъ.. вотъ, тамъ... вда-
sprach's! Ha-rold ge-stor-ben... Sieh... sieh dort... doch

espress. p dim.

ли... вы ви-ди-те... О, у-жасъ! Вы ви-ди-те...

ALICE.
АЛИСА.

Чѣмъ по-ра-
weit... dort, se-het ihn... O Schre-cken! Ihr se-het selbst. Was ängstet

p f f f p

Ал.
женъ вашъ взоръ?
eu-ren Blick?

ADELE.
АДЕЛЬ.

Ши-ро-ко-е, мрач-но-е
Ein grau-en-haft dü-ster Ge-

f p

Ад.
по-ле на даль-ней, хо-лод-ной чуж-би-нѣ... Ку-
fil-de, an fer-ner grau-neb-li-ger Kü-ste... wo-

f p

Ад

да ни взгля_ну_ все тру_пы, все тру_пы... и вотъ... по_сре_
hin du auch blickst, nur Lei - chen, nur Lei_chen... und hier... in der

Ад

(in Verzweiflung.)
(съ отчаяніемъ.)

ди_нѣ... Вы ви_ди_те... тамъ... тамъ... о, го_ре мнѣ!
Mit - te... ihr se_het doch... dort... dort... o welch ein Leid!

Ад

Кто-жъ со_вер_шилъ ру - ко_ю свя_то_тат_ной ве - ли_ко_е зло_дѣйст_во?
Wess kir_chenschän_de - ri_scheHand ver_üb - te die un_ge_heu_re Mord_that?

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Бо_же мой! Что чу_дит_ся не_счаст_ной! Что слу_чи_лось?...
O mein Gott! Un - glück_li_che, was sieht sie? Was geschah denn?

ADELE.
АДЕЛЬ.

О, какъ о_бе_зо_бра_же_но ли_це пре_крас_но_е!... Стрѣ_
O wie entstellt das theu_re An_ge_sicht, das herr_li_che! Es

Ад.
лу свою у_бій_ца на_пра_вилъ въ глазъ... о, Бо_же! въ этотъ глазъ бо_
sandte den Pfeil der Mör_der in's Au_ge grad... o Gott, in die_ses Au_ges

espress.

Ад.
жест_вен_ный! Су_пругъ мой дра_го_цѣн_ный!
gött_lich Licht! O Theu_er_ster, mein Gat_te!

(wirft sich auf die Knie, als ob sie zu irgend jemand, der an der Erde läge, spräche.)
(Становится на колѣни и какъ будто наклоняется къ кому-то, лежащему на землѣ.)

Più moderato.

АЛИСА. (Сенешалю) ALICE. *(zum Seneschall.)* (parlando)
(zu ihr) (ей)

ADELE.
АДЕЛЬ.

Во что бы то не ста_ло, мы должны е_ё увесть... Пойдемъ, пойдемъ, принцесса! О,
Doch jetzt, was es auch gäl_te, sie muss fort, muss fort von hier! O kommt, o kommt Prinzessin! O

Più moderato.

dolce

Ад.

нѣтъ, о, нѣтъ!.. Не раз-лу-чай-те съ нимъ, же-сто-кі-е!... Смо-
nein, o nein! nicht trennet mich von ihm, ihr Grau-sa-men! O

p *dim.*

poco a poco accel.

три-те... всад-никъ ска-четъ... и пря-мо на не-
schauet... ein Rei-ter spren-get und gra-de los auf

poco a poco accel.

p

го... О-ста-но-вись!.. О, Гос-по-ди, по-ми-луй! Вотъ онъ
ihn... halt ein, halt ein!.. O ha-be, Gott, Er-bar-men! Er ist

f

poco a poco cresc.

близ-ко... Вотъ мечъ занесъ... От-крой, открой, ско-рѣй сво-е ли-
nah' schon... Das Schwert, er schwingt's! Thu auf, thu auf, o schnell mir dein Vi-

sf *p* *cresc.*

ff *sf* *p* *cresc.*

Ад.

це, чтобъ зна_ла я, кто э_тотъ у_бій_ца не_че_сти_вый?
sir, dass ich erkannt, wer es sei, der grausam_ste der Mör_der?

*(fällt mit verzweifeltem Schrei be_*
(съ отчаяннымъ крикомъ падаетъ

Ад.

Мой отецъ!...
Va_ter du!...

Ахъ!
Ach!

marcato

sinnungslos nieder.)
безъ чувствъ.)

L'istesso tempo.

cresc.

(Nach einiger Zeit kommt sie zu sich
(Послѣ нѣкотораго времени прихо_

dim.

und singt, noch immer auf den Knieen, ihr Lied)
дитъ въ себя, и оставаясь на колѣняхъ, поетъ:)

espress.

dim.

dim.

dim.

№24. КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСЕНКА.

WIEGENLIED.

Andantino. ♩=66.

p espressivo

Piano.

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

dim.

ADELE.
АДЕЛЬ.

con tenerezza

Ад.

Успо_кой _ ся,до_ро _ гой! От_дох_ни отъ мукъ и го _ ря подъ не_
Ru_he aus vom Erden_tag, Athme auf von Leid und Kum_mer! wie der

pp

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *

молч _ ный го_воръ мо _ ря, подъ лю _бов _ ный голосъ мой!
Mee _ res_wo_gen Schlummer, ra_stet nie der Lie_be Klag'!

pp p p mf espress.

Ped. *Ped. * Ped. *Ped. *

Да, къ те_бѣ, мой не_на_гляд _ ный, я и_ду, и_ду, и_ду лю_
Ja, zu dir, du Wunder_ba _ rer,komm'ich nun, ichkomm'; o wie mich's

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

бя, и ба_ю _ кать нѣжно бу _ ду тихой пѣ_сен_кой те_
zieht, und in hol _ den Schlaf wird wie _ gen dich der Lie_be lei_ses

p pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ад.

бя. У_спо_кой - ся, до_ро_гой, подъ лю_бов_ный го_лосъ
Lied. Ru_he aus vom Erden_tag, ruht doch nicht der Lie_be

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ад. *mf* *poco rit.*

мой! Всѣ о_кон_чены тво_и страдань - я... До свидань - я...
Klag'! Nun ver_gingen al_le dei_ne Lei - den... Wieder_se - hen...

poco rit. *dim.* *pp* *mf*

Ped. *

Ад. *vibrato* *a tempo* *poco rit.*

до сви_дань - я... я и - ду... Га - рольдъ! Я и -
nimmer Schei - den... ja, ich komm'... Ha - rold! Ja, ich

a tempo *espressivo* *p* *poco rit.* *pp* *dim.* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

(Голосъ ея замираетъ и она, какъ будто обнимая лежащаго Гарольда, кладетъ свою голову на него.) (*Ihre Stimme erstirbt, und als wollte sie den todt daliegenden Harold umfassen, legt sie ihren Kopf auf ihn.*)

Ад.

ду... Га - рольдъ!... (къ те - бѣ!...)
komm'... Ha - rold!... (zu dir!...)

(Тихо опускается облачная завѣса. Темнѣетъ.)
(*Ein Wolkenvorhang fällt leise. Es dunkelt.*)

(*colla parte*) *a tempo* *pp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

(*zum Schluss*) (для окончанія.)

p *pp* *dim.* *pp* *morendo*

* Ped. *

(ДО ПОДНЯТІЯ ЗАВѢСЫ:) № 25.

МУЗЫКАЛЬНАЯ КАРТИНА:

БИТВА ВО ВРЕМЯ МОРСКОЙ БУРИ.

SECONDO.

Allegro moderato. (♩ = 126)

Piano.

pp

pp

poco

a

poco

cresc.

MUSIKALISCHES GEMÄLDE:

EINE SCHLACHT WÄHREND EINES SEE-STURMES.

PRIMO.

МОЛНІЯ, ГРОМЪ И ВОЕННЫЕ СИГНАЛЫ.
BLITZ, DONNER UND SCHLACHTSIGNALE.

Allegro moderato. (♩ = 126)

Piano.

Allegro moderato. (♩ = 126)

1 1 *pp* 1 1 *pp*

✣) на лѣво *links* на право *rechts*

Сигналы *Signale* C (вблизи) (*i.d. Nähe*) D (вдали) (*i.d. Ferne*) A (вблизи) (*i.d. Nähe*) B (вдали) (*i.d. Ferne*)

poco *a* *poco*

Молнія. *Blitz.* C (вблизи) (*i.d. Nähe*) D (вдали) (*i.d. Ferne*) A (вблизи) (*i.d. Nähe*)

cresc.

B (вдали) (*i.d. Ferne*) C. D. C и D.

f

✣) Военные сигналы: *A, B, C* и *D* за сценою должны доноситься какъ съ разныхъ сторонъ, такъ и съ различныхъ разстояній сперва дальнихъ, потомъ все болѣе и болѣе приближающихся. Моменты появленія молніи и удары грома ⊙ за сценою должны соотвѣтствовать музыкѣ и быть исполнены строго въ ритмѣ.

✣) *Die Schlachtsignale A, B, C und D hinter der Scene, müssen sowohl von verschiedenen Seiten, als auch in verschiedener Entfernung ertönen, zuerst ferner, dann immer näher und näher. Die Momente, in denen der Blitz und die Donnerschläge ⊙ hinter der Scene vernehmbar werden, müssen genau der Musik entsprechend und streng im Rythmus ausgeführt werden.*

f

dim.

f

sf

sf

sf

sf

Ped. * Ped.

(i. d. Nähe) A (вблизи)

(i. d. Ferne) B (вдали)

A.

B.

(Donner) (Громъ)

C.

D.

f *f* *sf* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

molto cresc.

f

mf *cresc.*

Ped. *

sf
sf
sf
sf
A.
sf
f
sf B.
f
A u B.
sf
f
molto cresc.
sf
C.
f
D.
f
f
sf
f
sf

f

Ped. * Ped. *

Ped. * 3 Ped. * Ped. *

sf sf sf sf

mf cresc.

mf

molto cresc.

f

sf *sf* *f* *f* *f* *f*

8

sf *sf* *sf* *mf* *cresc.*

sf *sf* A. *f* B. A. B. *f* *mf* *sf*

sf *molto cresc.* *f*

f marcato

f marcato

C. D. C. D.

(Signale hinter dem Wolkenvorhang.)
(сигналы за облачной занавѣсью.)

SECONDO.

la melodia ben marcato
(Orchester und Militairmusik h. d. Vorhang)
(оркестръ и военный хоръ за занавѣсью)
Ped. *

BILD II.
КАРТИНА II.

ГАСТИНГСКОЕ ПОЛЕ послѣ недавно окончившейся БИТВЫ. Въ глубинѣ море. Берегъ скалистый; на одной изъ скалъ, на заднемъ планѣ, освѣщенная часовня, отъ которой идетъ по возвышенностямъ извилистая дорога къ авансценѣ. На второмъ мѣстѣ, у самой дороги, нависшая скала съ площадкой. Буря. Ночь. Сцена нѣсколько времени остается пустою. Буря мало по малу утихаетъ.

DAS SCHLACHTFELD VON HASTINGS bald nach dem Ende der Schlacht. Das Ufer felsig: auf einem der Felsen im Hintergrund eine erleuchtete Kapelle, von welcher über die Klippen ein gewundener Weg zur vorderen Bühne herabgeht. An einer anderen Stelle ein überhängender Felsen mit einer Felsenplatte. Nacht; die Scene bleibt einige Zeit leer. Der Sturm beruhigt sich nach und nach.

(ЗАНАВѢСЪ.)
(Der Vorhang geht auf)

SECONDO.

molto cresc.

f Ped. *

ff Ped. *

sf (rechts) A (направо)

f

sf

mf sf

mf sf

sf (links) B (налѣво)

sf A и B

f

f

8

molto cresc.

sf sf

sf

8

sf

ff

sf

8

sf

f

SECONDO.

f *sf* *sf* *sf* *dim.* *accel. e strepitoso* *(longa)* *fff* *f* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sf

8

sf

sf

sf

sf

8

ff

(i. d. Ferne)
C (вдали)
p

(noch entfernter)
D (еще дальше)

dim.

sf Auftritt 1.
ЯВЛЕНІЕ I.
(longa)

Es tritt auf Gita,
Выходятъ Гита,

accel e strepitoso

(longa)

sf

f *f* *f*

dim.

mf

dim.

mf

dim.

p

sempre dim.

poco a poco rit.

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

Stigand, Ordgar, einige Bürger und Mönche, welche die Treppe zur vorderen Bühne hinabsteigen. Einige tragen brennende Fackeln.
Стигандъ. Ордгаръ, нѣсколько гражданъ и монаховъ; они спускаются по дорогѣ на авансцену. У нѣкоторыхъ зажженные факелы.

mf dim. espressivo f dim.

p f f

espressivo dim. mf dim.

poco a poco rit. p dim. pp 1

STIGAND.
СТИГАНДЪ.

Ка-
O

№26. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА

SCHLUSS=SCENE

Più moderato. (♩=88.)

a tempo

ка - я ночь! Въ зло - вѣ - щемъ э - томъ мра - кѣ най - демъ ли мы не - счастна-
wel - che Nacht! In die - sem grau - sen Dun - kel, wo fin - den wir den Tod - ten

Più moderato. (♩=88.)

Piano.

pp

p

Ped. * Ped.

ORDGAR. (*zeigt auf die Höhe einer der Felsen*)
(ОРДГАРЪ указывая на вершину одной изъ скалъ)

го?.. Вотъ тамъ онъ дол - женъ быть... Е - го на э - томъ мѣ - стѣ въ по -
hier? Schaut hin, dort muss er sein... denn hier auf die - sem Pla - tze zum

mf

Recit.

Орд.

слѣ - днiй разъ я ви - дѣлъ и по - томъ ужъ въ би - твѣ онъ не по - яв - лял - ся
letz - ten - mal sah le - bend ich noch ihn, dann ward er nicht mehr wie - der sichtbar im

p

Ped. *

a tempo

ГИТА. GITA.

Орд.

больше. О, го - ре тѣмъ, ко - то - ры - е е - го по - ки - ну - ли безъ по - мо -
Kampfe! Ha, Schmach auf die, die ihn verriethen hier, und wei - gerten die Hül - fe

a tempo

f

p

8 Ped. * 8 Ped. * 8 Ped. * 8 Ped. *

СТИГАНДЪ. STIGAND.

Гит.

щи! Гра - фи - ня, до - ста - точно ль вы силь - ны, чтобъ пой - ти ту - да, на верхъ?
ihm! O Grä - fin, sind eu - re Kräf - te stark ge - nug, dort - hin zu gehn hin - auf?

dim.

8 Ped. * 8 Ped. * 8 Ped. * Ped.

(Графиня, не отвѣчая, идетъ по тропинкѣ, ведущей на скалу; Стигандъ и Ордгаръ съ факеломъ сопровождаютъ ее. Дойдя до площадки, Гита наклоняется къ землѣ и, увидѣвъ лежащаго Гарольда, съ отчаяннымъ крикомъ падаетъ на его трупъ.)

(Die Gräfin beschreitet, ohne zu antworten, den Pfad zum Felsen; Stigand und Ordgar begleiten sie mit einer Fackel. Bei der Felsplatte angekommen, beugt sich Gita zu Boden, und als sie den Leichnam Harolds erblickt, stürzt sie mit verzweifeltem Schrei über denselben nieder.)

mf p poco accel.

ГИТА. GITA.

Гарольдъ! Гарольдъ!
Harold! Harold!

STIGAND. СТИГАНДЪ. *(Pause)* (Пауза)

Свершилось! О, мученикъ герой! при-
Es ist zu Ende! O Dul der du, und Held! o

molto cresc. p tempo I f

Ст. ми отъ насъ послѣдніе рыданья, послѣдній, единственный за-
nimm von uns der letzten Klage Seufzer, das letzte und einz'ge Unter-

p poco cresc.

ORDGAR, BÜRGER U. MÖNCHE
ОРДГАРЪ ГРАЖДАНЕ И МОНАХИ

Ст. логъ святой любви несчастнаго народа!
pfand der heil'gen Liebe deines armen Volkes!

rit. p poco rit.

О, горе, о, го-
O Leiden, o Lei-

CHOR ХОРЪ

ОРДГАРЪ (съ басомъ) p
ORDGAR (mit Bass)

rit. dim. p poco rit. dim.

Poco più mosso. (♩=100.)

ОРДГАРЪ. ORDGAR.

a tempo

ре! Но что за шумъ? Я слы_шу го_ло_са... Сю_да и_дутъ... ско_
den! Doch welch ein Lärm? Ich hö_re Stimmen dort... man kommt hier_her... auf,

Poco più mosso. (♩=100.)

p *mf* *mf* *p*

(Группа изъ Ордгара и нѣсколькихъ монаховъ беретъ тѣло Гарольда и собирается его унести; но въ эту минуту на скалѣ, выше ихъ, появляется Вильгельмъ съ баронами.)

Орд.

рѣ_е у_не_сем_те свя_щен_ный трупъ!
schnell, tragt nun die hei_li_ge Lei_che fort!

(*Eine Gruppe, bestehend aus Ordgar u. d. Mönchen nimmt den Leichnam Harolds auf und schickt sich an, ihn fortzutragen; in diesem Augenblick erscheint über ihnen auf dem Felsen Wilhelm mit den Baronen.*)

cresc.

Auftritt 2.

ЯВЛЕНІЕ II.

(Тѣже, Вильгельмъ въ боевомъ одѣяніи и бароны; монахи, выходящіе мало по малу изъ часовни съ зажженными факелами въ рукахъ.)

L'istesso tempo.

WILHELM. ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

sf

(*Dieselben, Wilhelm in kriegerischem Schmuck und die Barone; die Mönche kommen allmählich mit angezündeten Fackeln aus der Kapelle.*)

Стой!
Steh!

L'istesso tempo.

Recit.

ff *fp*

Ped. * Ped. * Ped. *

(*Sie setzen auf's Neue den Leichnam zu Boden*)
(Они снова опускаютъ тѣло на землю.)

СТИГАНДЪ. STIGAND.

Poco meno mosso. (♩=80.)

ВИЛЬГ. WILHELM.

Го_спо_ди спа_си! Виль_гельмъ! Ко_го вы хо_ро_нить не_се_те?
Gott er_ret_te uns! Wil_helm! Wen wollt ihr hier zu Gra_be tra_gen?

Poco meno mosso. (♩=80.)

p

Ped. *

GITA (*entreisst Ordgar die Fackel und beleuchtet damit Harold's und ihr eignes Antlitz*)
ГИТА (вырывая факелъ у Ордгара и освѣщая имъ лицо Гарольда и свое)

ГИТА. GITA.

Вагля - ни, зло_дѣй, ко_гда дерзнешь!
Sieh E - len_der, wenn du es wagst!

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Же_на Го - дви - на! И
Das Weib des God - win! Und

GITA.
ГИТА.

мать дѣ_тей е - го те - бой у -
Mut - ter sei - ner Kin - der, die du

Гит.

би_тыхъ!
mordetest!

WILHELM (*zum Leichnam gewendet*)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ (наклоняясь къ трупу)

Га_рольдъ, ты на_ко_нецъ въ мо_ихъ ру_кахъ!
Ha_rold, Du zu den Füs_sen end_lich mir!

(*zu den Seinigen*)
(своимъ людямъ)

Вил.

Вда - ли отъ всѣхъ, въ пу - сты - нѣ без_люд_нѣй_шей, безъ
Von al - len fern, in men - schen_lee - rer Wü - ste, ein -

Вил.

пѣ_сенъ и мо_литвъ за_рыть е - го! Грѣ_хомъ тя_же_лымъ
schar - ret ihn, ohn' Lied und Klag - ge - sang! Denn Sün - de wär' es

Вил.

бы - ло бъ по - хо - ро - нить по - хри - сті - ан - ски трупъ пре - сту - пни - ка, на -
wahr - lich, noch zu be - stat - ten christlich sei - nen Leib, da er ver - bre - che -

p

Вил.

ру - шив - ша - го кля - тву свя - щен - ну - ю предъ Го - спо - домъ... Виль -
risch den heil' - gen Eid - schwur, den er ge - lob - te, brach vor Gott... Wil -

GITA.
ГИТА.

Più moderato.

Гит.

гельмъ! Не при - зы - вай Го - спо - дне и - мя
helm! Ruf' nicht her - ab auf dich den Na - men

Più moderato.

p

Ped. *

Гит.

и - мя Ве - ли - ка - го Су - дьи!.. На - ста - нетъ часъ, у -
fre - velnd des gros - sen Rich - ters jetzt!.. Es kommt die Zeit, die

p

Гит.

жас _ ный часъ, ко_гда тво_и по _ бѣ _ ды раз_сы _ пя_тся, какъ
schreck_ li _ che, wo al _ le dei_ ne Sie _ ge ver_hal _ len auch, wie

cresc. dim.

Гит.

жал _ кій прахъ, ко_гда Не _ бе_сный Царь за_кро_етъ предъ то _
eit _ ler Staub! wenn der All _ mäch_ti _ ge ent_fal _ tet vor dir

p

Гит.

бо _ ю Свой свѣ_тлый ликъ, ко_гда не _ бе_сный громъ надъ го_ло_вой пре _
strahlend den ew'_ gen Glanz, wenn dann des Him_mels Blitz auf's schuld'ge Haupt zer _

poco a poco cresc.

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Гит.

сту _ пной стра _ шно гря _ нетъ!.. Прочь, дер_зка_я, без _
mal _ mend nie _ der_stür _ zet!.. Fort, Fre _ veln_de,

GITA.
ГИТА.

Впль.

ум_на_я! О, нѣтъ, кля_нусь Твор_цомъ, не
Wahnwi_tzi_ge! O nein, ich schwör's bei Gott, ich

Гит.

дви_нусь я, по_ку_да ты не от_дашь мнѣ сы_на мо_е_
rühr' mich nicht, bis du nicht end_lich mir mei_nes Soh_nes A_sche

Auftritt 3.

ЯВЛЕНІЕ III.

(Тѣже; входитъ поспѣшно Сенешаль)

Allegro moderato (♩= 126) (Dieselben, der Seneschall tritt eilig auf)

Гит.

го!..
gabst!..

Allegro moderato (♩= 126)

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

a tempo (moderato)

ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
WILHELM.

Мой го_су_дарь... Что значитъ твой печальный,
Er_habner Herr... Was bringt dein Blick voll Trauer,

a tempo (moderato)

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМ

Вильг.

твой мрачный видъ? Ахъ, го_сударь, вѣсть пе_чальну_ю и мрачну_ю!.. Отку_да?..
voll düstren Leids? Ach, grosser Herr, Leid, ich bring' es freilich, tiefstes Leid! Und welches?

fp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.
WILHELM.
ВИЛЬГ.

Изъ Франціи... Прин_цесса... ваша дочь... До_канчивай! Скончалась. Боже
*Aus Frank_reich... A_de_le, eu_er Kind... So en_di_ge! Sie starb euch! O All_*

f *fp* *p* *f* *p*

Ped. * Ped. *

(bedeckt das Gesicht mit den Händen)
(закрываетъ лицо руками)

Вильг.

sf

правый!.. Мертва!.. Мерт_ва!..
mächtger!... Sie todt? Sie todt!

f *p* *f* *p*

Ped. *

Molto moderato (♩=60)

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Вильг.

Въ предсмертный часъ о_на звалаль от_ца?.. Одно лишь бы_ло и_мя въ е_я ус_
Rief sie den Va_ter in der To_des_stund? Ein einz'ger Name schwebt auf den Lip_pen

Molto moderato (♩=60)

sf *sf* *p* *sf* *p* *sf* *sf* *p* *sf* *sf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Сен.

тахъ; среди послѣд_нихъ мукъ, у_жас_ныхъ мукъ, е_го од_но шеп_
*ihr, und in der letz_ten Qual, der To_des_qual seufzte die Un_glück_*

dim.

WILHELM. ВИЛЬГЕЛЬМЪ. SENESCHALL. СЕНЕШАЛЬ. (перѣшаясь) *(unschlüssig)* WILHELM. ВИЛЬГ.

Сен.

та_ла не_счастна_я... И э_то и_мя?.. Ахъ, мой го_су_дарь... И э_то
sel'_ge nach ihm al_lein... Und die_ser Na_me?.. Ach, ge_strenger Herr.. Und die_ser

Recit.

p *pp*

(ungeduldig) (нетерпѣливо) SENESCALL. СЕНЕШАЛЬ. WILHELM. *(tief erschüttert)* ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (глубоко потрясенный)

a tempo (maestoso)

Вил.

и_мя?.. И_мя?.. Га_рольдъ! Га_рольдъ!
Nä_me?.. Na_me?.. Ha_rold! Ha_rold!

a tempo (maestoso)

p

(zu den Seinen) (Своимъ) *maestoso*

Вил.

Вне_мли_те не_бе_самъ — и ма_те_ри от_дайте тѣ_ло
Das war des Himmels Spruch! der Mutter ü_bergebt den Leib des

GLOCKE. *(Tamtam)* КОЛОКОЛЪ. (Тамтамъ)

f

f

(Раздаются звуки колокола Вильгельмъ падаетъ на колѣни. Стигандъ, Ордгаръ и остальные поднимаютъ трупъ Гарольда и несутъ къ часовнѣ при пѣнiи монахами похороннаго гимна „Requiem aeternam dona eis Domine!" Свѣтаетъ. Вильгельмъ остается на скалѣ со своими.)

(Es ertönt Glockenklang; Wilhelm fällt auf die Knie. Stigand, Ordgar und die übrigen heben den Leichnam Harolds und tragen ihn zur Kapelle, während die Mönche ein „Requiem aeternam dona eis Domine!" singen. Es wird hell. Wilhelm bleibt mit den Seinen auf der Klippe stehn.)

сы - на!..
Soh - nes!..

(Тамтамъ) (Tamtam)

CHOR DER MÖNCHE.

ХОРЪ МОНАХОВЪ

Larghetto (♩=54)

Re - qui - em ae - ter - nam do - na e - is, Do - mi - ne! Et lux per - pe - tu - a lu - ce - at e - - is Ky - ri - e e - lei - - son! Chri - ste e -

1ⁱⁱ Басъ divisi
Bass I.

Larghetto (♩=54)

Ped.

cresc. *dim.*

lei - - son! Ag - nus De - i, Ag - nus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

mf *p* *cresc.* *f* *dim.*

p *cresc.* - - - *mf*

mun - di, do - na e - is re - qui - em sem - pi - ter - nam. Lux ae - ter - na

dim. *p* *mf*

Do - mi - ne! Do - mi - ne!

(Der Gesang ertönt von nun

(Пѣніе доносится съ этихъ

lu - ce - at e - is. Do - mi - ne! Do - mi - ne! Re - qui - em ae -

f *dim.* *p*

Do - mi - ne!

dim. *p*

Ped.

an aus der Coulisse)
поръ изъ за кулисъ)

ter_nam do_na e_is, Do_mi_ne! Et lux per_pe_tu_a lu_ce_at e_is. Ky_ri_e e_lei_son! Chri_ste e_lei_son!

(der Vorhang fällt langsam)
(занавѣсъ тихо опускается)

ENDE. КОНЕЦЪ.

Москва дозволено цензурою 27 Іюня 1885 г. 6726 Скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ